

1438**UMOWA****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych,**

podpisana w Warszawie dnia 10 lipca 2003 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 10 lipca 2003 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych, w następującym brzmieniu:

UMOWA**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Uzbekistanu
o współpracy i wzajemnej pomocy
w sprawach celnych**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Uzbekistanu, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”;

uznając, że naruszenia przepisów celnych są szkodliwe dla interesów społecznych, ekonomicznych i handlowych ich państw;

uznając, że nielegalny obrót środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami przynosi szkodę interesom społecznym ich państw;

doceniając znaczenie zapewnienia właściwego wymierzania i poboru należności celnych oraz innych opłat związanych z przywozem i wywozem towarów, jak również właściwego stosowania zakazów, ograniczeń i kontroli;

przekonane, że przeciwdziałanie naruszeniom przepisów celnych oraz dokładne wymierzanie ceł, podatków i innych opłat będzie bardziej skuteczne dzięki ściślejszej współpracy administracji celnych;

mając na uwadze zalecenie Rady Współpracy Celnej z dnia 5 grudnia 1953 r. dotyczące wzajemnej pomocy administracyjnej;

uzgodniły, co następuje:

DEFINICJE**Artykuł 1**

Użyte w niniejszej umowie określenia oznaczają:

AGREEMENT**between the Government of the Republic
of Poland and the Government of the Republic
of Uzbekistan on Co-operation and Mutual
Assistance in Customs Matters**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Uzbekistan hereinafter referred to as the “Contracting Parties”;

Considering that contravention of customs laws is prejudicial to the social, economic and commercial interests of their States;

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors causes harm to the social interests of their States;

Considering the importance of assuring accurate assessment and collection of customs duties and other charges related to the importation or exportation of goods, as well as the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that counteracting the contravention of customs laws as well as accurate assessment of customs duties, taxes and other charges will be more effective owing to the close co-operation of the customs administrations;

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS**Article 1**

For the purposes of this Agreement the following terms shall mean:

1. „organy celne” — w Rzeczypospolitej Polskiej: Ministra Finansów, a w Republice Uzbekistanu: Państwowy Komitet Cef Republiki Uzbekistanu;
2. „przepisy celne” — przepisy prawne obowiązujące na terytoriach Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Uzbekistanu dotyczące przywozu, wywozu i tranzytu towarów, środków transportu oraz środków płatniczych, a także poboru ceł i innych opłat, jak również środków zakazu, ograniczeń i kontroli, stosowanych przez organy celne;
3. „organ występujący z wnioskiem” — organ celny, który występuje z wnioskiem o udzielenie pomocy w sprawach celnych lub otrzymuje taką pomoc;
4. „organ proszony o pomoc” — organ celny, do którego zwrócono się wnioskiem o udzielenie pomocy w sprawach celnych lub który udziela takiej pomocy;
5. „naruszenie przepisów celnych” — wszelkie dokonane lub usiłowane działania sprzeczne z przepisami celnymi;
6. „osoba” — osoba fizyczna lub prawna, a w Rzeczypospolitej Polskiej również jednostki organizacyjne niemające osobowości prawnej, utworzone zgodnie z obowiązującymi przepisami, dokonujące przywozu, wywozu lub tranzytu towarów;
7. „środki odurzające” — substancje wymienione w Jednolitej konwencji o środkach odurzających z 1961 r., sporządzonej w Nowym Jorku dnia 30 marca 1961 r., oraz w Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, sporządzonej w Wiedniu dnia 20 grudnia 1988 r.;
8. „substancje psychotropowe” — substancje wymienione w Konwencji o substancjach psychotropowych, sporządzonej w Wiedniu dnia 21 lutego 1971 r.;
9. „prekursory” — substancje i ich sole, klasyfikowane w konwencjach międzynarodowych jako materiały chemiczne, które wykorzystuje się do produkcji środków odurzających i substancji psychotropowych;
10. „przesyłka niejawnie nadzorowana” — postępowanie, w którym zezwala się, by dostawy zawierające środki odurzające, substancje psychotropowe i prekursory mogły być przywożone, przewożone lub wywożone z terytoriów państw Umawiających się Stron, za wiedzą i pod nadzorem właściwych organów Umawiających się Stron.
1. “Customs authority” — in the Republic of Poland: Minister of Finance, and in the Republic of Uzbekistan: State Customs Committee of the Republic of Uzbekistan;
2. “Customs laws” — provisions applicable in the territories of the Republic of Poland and the Republic of Uzbekistan governing the import, export and transit of goods, means of transport, means of payment, collection of customs duties and other charges as well as measures of prohibition, restriction or control applied by the Customs authorities;
3. “Requesting authority” — the Customs authority which makes a request for assistance in customs matters or receives such assistance;
4. “Requested authority” — the Customs authority which receives a request for assistance in customs matters or provides such assistance;
5. “Contravention of customs laws” — any activity, already committed or attempted, that violates customs laws;
6. “Person” — either a physical human being or legal entity and in the Republic of Poland also entities having no legal personality, established in accordance to the applicable legislation, carrying out import, export or transit of goods;
7. “Narcotic drugs” — substances mentioned in the Single Convention on narcotic drugs of 1961, done at New York on March 30, 1961 and in the United Nations’ Convention against illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, done at Vienna on December 20, 1988;
8. “Psychotropic substances” — substances mentioned in the Convention on psychotropic substances, done at Vienna of February 21, 1971;
9. “Precursors” — substances and their salts classified in the international conventions as chemical materials being used for production of narcotic drugs and psychotropic substances;
10. “Controlled delivery” — method of allowing consignments which contain narcotic drugs, psychotropic substances and precursors to pass into, through or out of the territories of the Contracting Parties, with the knowledge and under the surveillance of the competent authorities of the Contracting Parties.

ZAKRES UMOWY

Artykuł 2

1. Organy celne, zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy, będą współpracować i udzielać sobie wzajemnej pomocy w celu:

SCOPE OF AGREEMENT

Article 2

1. The Customs authorities, in accordance with the provisions set out in this Agreement, will co-operate and afford each other mutual assistance in order:

- a) zapewnienia przestrzegania przepisów celnych;
- b) prowadzenia dochodzeń, zapobiegania i zwalczania wszelkich naruszeń przepisów celnych;
- c) właściwego wymiaru i poboru ceł i innych opłat;
- d) wymiany informacji i dokumentów związanych ze stosowaniem przepisów celnych.

2. Pomoc w ramach niniejszej umowy udzielana będzie zgodnie z ustawodawstwem krajowym oraz w ramach kompetencji i możliwości organu proszonego o pomoc. W razie potrzeby organ ten może zwrócić się o udzielenie pomocy przez inny właściwy organ.

3. Niniejsza umowa nie dotyczy zwrotu ceł, podatków i innych opłat.

PRZEKAZYWANIE INFORMACJI

Artykuł 3

1. Organy celne, z własnej inicjatywy lub na wniosek, będą przekazywać sobie wzajemnie wszelkie informacje, mogące pomóc:

- a) w zapewnieniu prawidłowego poboru ceł oraz innych opłat;
- b) w stosowaniu środków zakazu, ograniczeń i kontroli dotyczących przywozu, wywozu lub tranzytu towarów.

2. Jeżeli organ proszony o pomoc nie posiada wymaganych informacji, podejmie odpowiednie działania w celu ich uzyskania.

Artykuł 4

Organy celne, na wniosek, będą przekazywać sobie wzajemnie informacje, czy:

- a) towary przywiezione na terytorium państwa organu występującego z wnioskiem zostały zgodnie z prawem wywiezione z terytorium państwa organu celnego proszonego o pomoc oraz jakiej procedurze celnej, jeśli w ogóle, zostały poddane;
- b) towary wywiezione z terytorium państwa organu występującego z wnioskiem zostały zgodnie z prawem przywiezione na terytorium państwa organu celnego proszonego o pomoc oraz jakiej procedurze celnej, jeśli w ogóle, zostały poddane.

Artykuł 5

1. Organy celne, z własnej inicjatywy lub na wniosek, oraz w jak najkrótszym czasie, będą udzielać sobie wzajemnie wszelkich istotnych informacji dotyczących naruszenia przepisów celnych, w szczególności informacji o:

- a) to ensure that customs laws are properly observed;
- b) to investigate, prevent and prosecute any contravention of customs laws;
- c) to properly and collect of customs duties and other charges;
- d) to exchange information and documents regarding application of customs laws.

2. Assistance within the framework of this Agreement will be rendered in accordance with the national legislation and within the competence and abilities of the requested authority. If necessary it may request other competent authority to provide the assistance.

3. This Agreement does not provide for the recovery of customs duties, taxes and other charges.

COMMUNICATION OF INFORMATION

Article 3

1. The Customs authorities shall, on their own initiative or upon request, supply to each other all information which may help:

- a) to assure proper collection of customs duties and other charges;
- b) to implement measures of prohibition, restriction and control in respect of importation, exportation or transit of goods.

2. If the requested authority does not have the information asked for, it shall undertake appropriate measures in order to obtain such information.

Article 4

Upon request the Customs authorities shall inform each other:

- a) whether goods imported into the territory of the State of the requesting authority have been lawfully exported from the territory of the State of the requested authority and on the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed;
- b) whether goods exported from the territory of the State of the requesting authority have been lawfully imported into the territory of the State of the requested authority and on the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Article 5

1. The Customs authorities shall, on their own initiative or upon request and within the shortest possible time, supply to each other all essential information related to contravention of customs laws and, in particular, regarding:

- a) osobach naruszających przepisy celne lub podejrzewanych o ich naruszenie;
- b) towarach będących przedmiotem naruszenia przepisów celnych;
- c) środkach transportu wykorzystywanych do naruszenia przepisów celnych.

2. Organy celne będą dokonywać wymiany informacji dotyczących:

- a) sposobów i środków, które są lub mogą być stosowane przy naruszaniu przepisów celnych;
- b) zasad oraz nowych technik i metod kontroli celnej.

Artykuł 6

1. Organy celne, z własnej inicjatywy lub na wniosek, będą wzajemnie przekazywać sobie raporty, protokoły lub poświadczone kopie dokumentów, zawierające wszelkie dostępne informacje o dokonanych lub planowanych transakcjach, które stanowią lub mogą stanowić naruszenie przepisów celnych.

2. W razie konieczności organ proszony o pomoc dostarczy organowi występującemu z wnioskiem — wraz z przekazywanymi informacjami — także wszelkie niezbędne instrukcje dotyczące ich interpretacji lub wykorzystania.

3. Oryginały dokumentów przekazywane będą tylko w takich przypadkach, gdy poświadczone kopie okażą się niewystarczające.

4. Oryginały dokumentów zostaną zwrócone bez zbędnej zwłoki.

5. Dokumenty, o których mowa w niniejszej umowie, mogą być zastąpione danymi sporządzonymi z zastosowaniem techniki elektronicznego przetwarzania danych.

ZWALCZANIE NIELEGALNEGO OBROTU ŚRODKAMI ODURZAJĄCYMI, SUBSTANCJAMI PSYCHOTROPOWYMI I PREKURSORAMI

Artykuł 7

1. W celu aktywizacji działań związanych z zapobieganiem, prowadzeniem dochodzeń i zwalczaniem nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami, organy celne, bez wniosku i w możliwie najkrótszym terminie, przekazują sobie informacje o:

- a) osobach, o których wiadomo lub co do których zachodzi podejrzenie, że zajmują się nielegalnym obrotem środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami;
- b) środkach transportu, w tym kontenerach, oraz przesyłkach pocztowych, o których wiadomo, że są wykorzystywane do nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropo-

a) persons known to be or suspected of contravening the customs laws;

b) goods known to be the subject of contravening the customs laws;

c) means of transport known to be used in contravening the customs laws.

2. The Customs authorities shall exchange information on:

a) methods and means that are or might be used in contravening the customs laws;

b) principles and new techniques and methods of customs control.

Article 6

1. The Customs authorities shall, on their own initiative or upon request, supply to each other reports, protocols or certified copies of documents giving all available information on transactions, detected or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of customs laws.

2. In case of necessity the requested authority shall provide, along with the information being supplied to the requesting authority, also all necessary instructions related to their interpretation or utilisation.

3. Original documents shall be supplied exclusively in cases when certified copies of the documents are not sufficient.

4. Original documents shall be returned at the soonest opportunity.

5. The documents pursuant to this Agreement may be replaced by computerised data.

COMBAT AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRECURSORS

Article 7

1. In order to activate work on prevention, investigation and combat against illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, the Customs authorities, without request and in the shortest possible time, shall provide each other with the information on:

a) persons known to be, or suspected of being engaged in illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

b) means of transport, including containers, and mail parcels known to be or suspected of being used for illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors.

wymi i prekursorami, lub co do których zachodzi takie podejrzenie.

2. Organy celne, bez wniosku, przekazują sobie informacje o sposobach i metodach stosowanych w nielegalnym obrocie środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, a także o nowych metodach kontroli takiego obrotu oraz ich skuteczności.

3. Informacje, o których mowa w ustępach 1 i 2, mogą być przekazywane innym organom administracji publicznej zajmującym się zwalczaniem narkomanii oraz nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami.

4. Organy celne, w ramach swoich uprawnień i możliwości, podejmą niezbędne środki, by umożliwić właściwe wykorzystanie metody przesyłki niejawnie nadzorowanej w odniesieniu do środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów.

5. Decyzje o zastosowaniu metody przesyłki niejawnie nadzorowanej będą podejmowane w każdym konkretnym przypadku przez właściwe organy Umawiających się Stron i mogą uwzględniać, w razie konieczności, ustalenia co do pokrywania wydatków.

WYKORZYSTANIE INFORMACJI I DOKUMENTÓW

Artykuł 8

1. Uzyskane informacje i dokumenty będą wykorzystywane jedynie dla celów określonych w niniejszej umowie. Nie można ich wykorzystywać dla innych celów, z wyjątkiem przypadków, gdy:

- a) organ celny jednej z Umawiających się Stron jest zobowiązany, na podstawie swych przepisów celnych, do poinformowania odpowiednich władz innych państw lub administracji celnej Unii Europejskiej, lub obu równocześnie, o naruszeniu lub podejrzeniu naruszenia przepisów celnych;
- b) organ proszony o pomoc wyrazi na to pisemnie zgodę, a ustawodawstwo krajowe państwa organu występującego z wnioskiem zezwala na ich wykorzystanie.

2. Wnioski, informacje, raporty ekspertów oraz inne dokumenty przekazane organowi celnemu jednej z Umawiających się Stron na podstawie niniejszej umowy będą podlegały w jej państwie takiej samej ochronie, jaką ustawodawstwo krajowe tego państwa zapewnia podobnym dokumentom i informacjom.

3. Organy celne Umawiających się Stron mogą, zgodnie z celami i zakresem niniejszej umowy, wykorzystywać informacje i raporty, otrzymane w ramach tej umowy, jako dowody w postępowaniu sądowym i administracyjnym. Dowody te mogą być wykorzystane tylko zgodnie z ustawodawstwem krajowym Umawiających się Stron.

2. The Customs authorities, without requests, supply to each other information on ways and methods applied to illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors as well as on the new methods of controlling such a trafficking and their efficiency.

3. Information mentioned in paragraphs 1 and 2 may be transferred to other authorities of the public administration which are engaged in combating against the drug addiction and illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors.

4. The Customs authorities shall take necessary measures, within their powers and abilities, to allow the appropriate use of the controlled delivery of narcotic drugs, psychotropic substances, precursors or substances substituted for them.

5. Decisions to use controlled delivery shall be made by competent authorities of the Contracting Parties on a case-by-case basis and may include, where necessary, arrangements on covering financial expenses.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

Article 8

1. Information and documents received shall be used solely for the purposes of this Agreement. They must not be used for other purposes except in cases where:

- a) the Customs authority of one of the Contracting Parties is obliged, under its customs laws, to inform either the competent authorities in any other country or the customs administration of the European Union or both on contravention or suspected contravention of customs laws;
- b) the requested authority approves that in writing, and the internal legislation of the State of the requesting authority allows such an utilisation.

2. Requests, information, reports of experts and other documents provided to the Customs authority of one of the Contracting Parties pursuant to this Agreement will be afforded the same protection in its State as is afforded to documents and information of like nature under the national legislation of that State.

3. The Customs authorities, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, may use information and reports, received in accordance with this Agreement, as evidence in judicial and administrative proceedings. Such evidence may be used exclusively in accordance with the national legislation of the Contracting Parties.

KONTROLA OSÓB, TOWARÓW
I ŚRODKÓW TRANSPORTU

Artykuł 9

Organy celne, w ramach swoich uprawnień i możliwości, będą, na wniosek, sprawować kontrolę:

- a) osób, co do których istnieją dowody, że naruszyły lub naruszają przepisy celne;
- b) towarów, których przywóz, wywóz lub tranzyt może spowodować naruszenie przepisów celnych;
- c) środków transportu lub kontenerów, co do których istnieje podejrzenie, że były, są lub mogą być wykorzystywane z naruszeniem przepisów celnych;
- d) miejsc składowania towarów, które mogą stanowić przedmiot nielegalnego obrotu.

POSTĘPOWANIE WYJAŚNIAJĄCE

Artykuł 10

1. Na wniosek organu celnego jednej z Umawiających się Stron organ celny drugiej Umawiającej się Strony przeprowadzi postępowanie wyjaśniające dotyczące działań, które są lub mogą stanowić naruszenie przepisów celnych. Wyniki czynności wyjaśniających zostaną przekazane organowi występującemu z wnioskiem.

2. Organ proszony o pomoc może zezwolić funkcjonariuszom organu występującego z wnioskiem na uczestniczenie w postępowaniu wyjaśniającym.

EKSPERCI I ŚWIADKOWIE

Artykuł 11

1. Organ proszony o pomoc, na wniosek, może upoważnić swoich funkcjonariuszy, za ich zgodą, do występowania w charakterze ekspertów lub świadków w postępowaniach sądowych lub administracyjnych, w sprawach objętych niniejszą umową, na obszarze celnym państwa drugiej Umawiającej się Strony oraz do przygotowania materiałów, dokumentów lub poświadczonych kopii, które mogą być potrzebne w takich postępowaniach. Wniosek taki musi jasno wskazywać, w jakiej sprawie i w jakim zakresie funkcjonariusz będzie zeznawał, jak również czas i miejsce postępowania.

2. Funkcjonariusze organów celnych, którzy, w przypadkach przewidzianych niniejszą umową, przebywają na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, powinni legitymować się urzędowym pełnomocnictwem. Nie mogą być umundurowani i posiadać przy sobie broni.

SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS
AND MEANS OF TRANSPORT

Article 9

The Customs authorities, within their powers and abilities, shall maintain, upon request, surveillance over:

- a) persons against which there is evidence that they did or do contravene the customs laws;
- b) goods which importation, exportation or transit may result in contravening the customs laws;
- c) means of transport or containers against which there are suspicions that they were, are or may be used in contravention of customs laws;
- d) places used for storage of goods that may be subject of illicit traffic.

INVESTIGATIONS

Article 10

1. On the request of the Customs authority of one of the Contracting Parties, the Customs authority of the other Contracting Party shall conduct the investigation on activities that do or might constitute contravention of customs laws. The results of such inquiries shall be communicated to the requesting authority.

2. The requested authority may allow officials of the requesting authority to be present during the investigations.

EXPERTS AND WITNESSES

Article 11

1. The requested authority, upon request, may authorize their officials, with their consent, to appear in capacity of experts or witnesses in judicial or administrative proceedings, regarding the matters covered by this Agreement, on the customs territory of the State of the other Contracting Party as well as to produce objects, documents or certified copies which may be needed for such proceedings. The request for appearance must clearly indicate in what case and scope the official is to be questioned as well as the time and location of the proceedings.

2. The customs officials, who, in the circumstances provided for by this Agreement, are present in the territory of the State of the other Contracting Party, should prove their official capacity. They must not wear uniforms and carry arms.

FORMA I TREŚĆ WNIOSKU
O UDZIELENIE POMOCY

Artykuł 12

1. Wniosek o udzielenie pomocy, o którym mowa w niniejszej umowie, przekazywany jest w formie pisemnej. Do wniosku załącza się oryginały, poświadczone kopie lub fotokopie dokumentów, które są niezbędne do jego realizacji.

Pilne wnioski mogą być przekazywane w formie ustnej. Muszą być one jednak potwierdzone na piśmie w możliwie najkrótszym czasie.

2. Wniosek, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, powinien zawierać następujące dane:

- a) nazwę organu występującego z wnioskiem;
- b) rodzaj postępowania;
- c) przedmiot i przyczynę wniosku;
- d) nazwy i adresy osób, których dotyczy postępowanie, jeśli są znane;
- e) opis sprawy i jej prawne uzasadnienie.

3. Jeżeli wniosek nie spełnia wymogów określonych w ustępach 1 i 2, można żądać jego poprawienia lub uzupełnienia. Nie może to jednak opóźnić żadnych działań, które muszą być podjęte natychmiast.

WYJĄTKI OD OBOWIĄZKU
UDZIELANIA POMOCY

Artykuł 13

1. Jeżeli organ celny uzna, że pomoc, o którą wystąpiono, może przynieść szkodę suwerenności, bezpieczeństwu, porządkowi publicznemu lub innym ważnym interesom jego państwa, czy też spowodować naruszenie tajemnicy chronionej prawem, to może odmówić udzielenia pomocy lub uzależnić ją od spełnienia określonych warunków.

2. W przypadku odmowy udzielenia pomocy decyzja wraz z jej uzasadnieniem zostanie niezwłocznie przekazana w formie pisemnej organowi występującemu z wnioskiem.

3. Jeżeli jeden z organów celnych występuje z wnioskiem o pomoc, której sam nie mógłby udzielić, powinien w swoim wniosku zwrócić na ten fakt uwagę. Wypełnienie takiego wniosku pozostawia się do uznania organu proszonego o pomoc.

WYMIANA INFORMACJI
I POMOC WZAJEMNA

Artykuł 14

1. Pomoc w ramach niniejszej umowy będzie udzielana bezpośrednio przez organy celne Umawiających się Stron.

FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS
FOR ASSISTANCE

Article 12

1. Request for assistance pursuant to this Agreement shall be made in writing. Originals, certified copies or photocopies of documents that are necessary for the execution of the request shall be enclosed.

In urgent situation oral requests may be accepted. They must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article should include the following details:

- a) name of the requesting authority;
- b) nature of the proceedings;
- c) object and reason for the request;
- d) names and addresses of persons being the target of the proceedings, if known, and
- e) a summary of the matter under consideration as well as legal elements involved.

3. If the request does not meet the formal requirements mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article, its correction or completion may be demanded. It cannot however cause the delay of any actions that must be undertaken immediately.

EXCEPTIONS FROM THE LIABILITY TO RENDER
ASSISTANCE

Article 13

1. If the Customs authority considers that the assistance requested might be prejudicial to the sovereignty, security, public order or other essential interests of its State, or would cause violation of a secret that is protected by the law, it may refuse providing the assistance or may provide it only if certain conditions are met.

2. If assistance is refused the decision and the reasons for the refusal shall be immediately notified in writing to the requesting authority.

3. If one of the Customs authorities requests assistance that it would not be able to give if requested it should draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request will be within the discretion of the requested authority.

EXCHANGE OF INFORMATION AND MUTUAL
ASSISTANCE

Article 14

1. Assistance under this Agreement shall be supplied directly by the Customs authorities of the Contracting Parties.

2. Organy celne mogą ustalić, aby ich centralne i terenowe grupy operacyjne utrzymywały bezpośredni kontakt w celu ułatwienia — poprzez wymianę informacji — zapobiegania i zwalczania naruszeń przepisów celnych oraz prowadzenia dochodzeń.

KOSZTY

Artykuł 15

Organy celne zrzekną się wszelkich roszczeń o zwrot kosztów poniesionych przy wykonywaniu niniejszej umowy, z wyjątkiem wydatków poniesionych na ekspertów, świadków i tłumaczy, innych niż urzędnicy państwowi, oraz kosztów, o których mowa w artykule 7 ustęp 5 niniejszej umowy.

ZAKRES TERYTORIALNY STOSOWANIA UMOWY

Artykuł 16

Niniejsza umowa ma zastosowanie na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz na terytorium Republiki Uzbekistanu.

REALIZACJA UMOWY

Artykuł 17

1. Organy celne będą regularnie przeprowadzać konsultacje na temat współpracy w ramach niniejszej umowy.

2. Korespondencja między organami celnymi będzie prowadzona w języku angielskim.

3. Za obopólną zgodą Umawiających się Stron do niniejszej umowy mogą być wprowadzane poprawki i uzupełnienia. Takie poprawki i uzupełnienia będą miały charakter odrębnych protokołów stanowiących nieodłączną część umowy.

INTERPRETACJA

Artykuł 18

Organy celne będą dążyły do wzajemnego porozumienia w rozwiązywaniu problemów lub wątpliwości, dotyczących interpretacji lub stosowania niniejszej umowy.

WEJŚCIE W ŻYCIE I WYPOWIEDZENIE

Artykuł 19

1. Niniejsza umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie potwierdzone poprzez wymianę not dyplomatycznych.

Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

2. The Customs authorities may arrange for their central and local enforcement operational units to be in direct communication with each other in order to facilitate, through exchange of information on prevention, investigation and prosecution of contravention of customs laws.

COSTS

Article 15

The Customs authorities shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of costs incurred in respect of the experts, witnesses and interpreters other than government employees and costs referred to in Article 7 paragraph 5 of this Agreement.

TERRITORIAL APPLICABILITY

Article 16

The present Agreement shall be applicable in the territories of the Republic of Poland and the Republic of Uzbekistan.

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 17

1. The Customs authorities shall arrange regular consultations on co-operation under this Agreement.

2. Correspondence between the Customs authorities shall be conducted in English.

3. Upon mutual consent of the Contracting Parties, amendments or additions may be introduced to this Agreement. Those amendments or additions shall be introduced by separate Protocols as its integral part.

INTERPRETATION

Article 18

The Customs authorities will endeavour by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of this Agreement.

COMMENCEMENT AND TERMINATION

Article 19

1. This Agreement is adopted in accordance to legislation in force in each of the Contracting Parties what shall be proved by the exchanging of diplomatic notes.

The Agreement shall enter into force after elapsing of thirty days from the date of receiving the later note.

2. Niniejsza umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron poprzez notyfikację drogą dyplomatyczną; w takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia.

Sporządzono w Warszawie dnia 10 lipca 2003 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, uzbeckim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc obowiązującą. W razie rozbieżności w interpretacji tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszą umowę.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia
Republiki Uzbekistanu

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by each of the Contracting Parties through the diplomatic notification and shall cease to be in force after six months from the date of receiving such a note.

Done at Warsaw on the 10 day of July 2003 in duplicate, in the Polish, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

For the Government of
the Republic of Poland

For the Government of
the Republic of Uzbekistan



**Польша Республикаси Ҳукумати
билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида
божхона ишларида ҳамкорлик ва
ўзаро ёрдам тўғрисида**

Б И Т И М

Польша Республикаси Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Аҳдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар;

божхона қонунларининг бузилиши улар давлатларининг ижтимоий, иқтисодий ва савдо манфаатларига зиён етказишидан келиб чиқиб;

гиёҳвандлик воситалар, психотроп моддалар ва прекурсорларнинг ноқонуний айланиши жамият манфаатлари ва давлатга таҳдид солишини эътиборга олиб;

товарларни импорт ва экспорт қилишда ундириладиган божхона бождари ва бошқа йиғимларни аниқ ҳисоблаш ҳамда йиғиш, шунингдек тақиқлаш, чеклаш ва назоратга доир тегишли чораларни бажариш муҳимлигини инобатга олиб;

божхона қонунларининг бузилишини олдини олиш, шунингдек божхона бождари, солиқлар ва бошқа йиғимларнинг тўғри ундирилиши уларнинг божхона маъмуриятлари ўртасидаги яқин ҳамкорлик ёрдамида янада самарали бўлади деб ҳисоблаб;

божхона ҳамкорлиги Кенгашининг ўзаро маъмурий кўмак тўғрисида 1953 йил 5 декабрдаги Тавсияларини эътиборга олиб;

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

Атамалар

1-Модда

Ушбу Битимда фойдаланилган атамалар қуйидагиларни англатади:

1. «Божхона органи» - атамаси Польша Республикасида: Молия вазирлигини, ва Ўзбекистон Республикасида: Ўзбекистон Республикаси Давлат божхона қўмитасини англатади:

2. «Божхона қонунлари» - атамаси Польша Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси ҳудудида товарлар, транспорт воситаларини олиб кириш, олиб чиқиш ва транзит қилиш, тўлов воситалари, божхона божларини ундириш ёки бошқа йиғимлар, шунингдек божхона органлари томонидан қўлланиладиган тақиқлаш, чеклаш ёки назорат қилиш бўйича чораларга тааллуқли қўлланиладиган меъёрий ҳужжатларни англатади;

3. «Сўраётган орган» - атамаси божхона ишида кўмак тўғрисида сўров юборган ёки шундай кўмак олган божхона органини англатади;

4. «Сўралаётган орган» - атамаси божхона ишида кўмак тўғрисида сўров олган ёки шундай кўмак берадиган божхона органини англатади;

5. «Божхона қонунларининг бузилиши» - атамаси божхона қонунлари бузилган ёки бузишга уриниш бўлган ҳар қандай фаолиятни англатади;

6. «Шахс» - атамаси ҳар қандай жисмоний ёки юридик шахсни ва Польша Республикасидаги унда қўлланиладиган қонунчиликка мувофиқ таъсис этилган ҳуқуқий мақомга эга бўлмаган ва товарларни импорт, экспорт ёки транзит қилувчи шахсларни англатади;

7. «Гиёҳвандлик воситалар» - атамаси Гиёҳвандлик моддалари тўғрисида Ягона Конвенцияда, Нью-Йорк шаҳри, 1961 йил 31 март ва БМТнинг Гиёҳвандлик воситалар ва психотроп моддалар ноқонуний айланишига қарши Конвенция, Вена шаҳри, 1988 йил 20 декабрь, санаб ўтилган моддаларни англатади;

8. «Психотроп моддалар» - атамаси Психотроп моддалар тўғрисида Конвенцияда, Вена шаҳри 1971 йил 21 февраль, санаб ўтилган моддалар;

9. «Прекурсорлар» - атамаси халқаро конвенцияларда гиёҳвандлик воситалар ва психотроп моддаларни ишлаб чиқариш учун фойдаланиладиган кимё материаллари сифатида таснифланадиган моддалар ҳамда уларнинг тузлари;

10. «Назорат остида етказиб бериш» - атамаси Аҳдлашувчи Томонлар ваколатли органларининг рухсати ёки назорати остида гиёҳвандлик воситалар, психотроп моддалар ва прекурсорларнинг бир тўпини Аҳдлашувчи

Томонларнинг ҳудуди орқали олиб кириш, транзит қилиш ёки олиб чиқиш йўл қўйиладиган усулни англатади.

Битим қўлланиладиган соҳа

2-модда

1. Божхона органлари ушбу Битимнинг қоидаларига мувофиқ қўйидаги мақсадларда ҳамкорлик қиладилар ва бир-бирларига ўзаро кўмаклашадилар:

а) божхона қонунларига тегишлича риоя этилишини таъминлашда;

б) божхона қонунлари бузилганлигини аниқлаш, бартараф этиш ва жазолашда;

с) божхона божлари ва бошқа йиғимларни тегишлича ҳисоблаш ҳамда ундиришда;

д) божхона қонунларининг қўлланилишига доир ахборот ва ҳужжатларни алмашиш.

2. Ушбу Битим доирасидаги кўмаклашув миллий қонунчиликка мувофиқ ва сўралаётган органнинг ваколати ҳамда имкониятлари доирасида амалга оширилади, зарур ҳолда у бошқа ваколатли органдан кўмак сўраб мурожаат қилиши мумкин.

3. Ушбу Битим божхона божлари, солиқлар ва бошқа ҳар қандай йиғимларни бўйича қарзларни ундиришни кўзда тутмайди.

Ахборот тақдим этиш

3-модда

1. Божхона органлари ўз ташаббуслари ёки сўровномага биноан қўйидагиларда ёрдам бериши мумкин бўлган барча ахборотни бир-бирларига тақдим этадилар:

а) божхона божлари ва бошқа йиғимларнинг тўғри ундирилишини таъминлаш;

б) товарларни олиб кириш, олиб чиқиш ёки транзит қилишга нисбатан тақиқлаш, чеклаш ва назорат қилиш бўйича чораларга риоя қилиш.

2. Сўралаётган орган сўралаётган ахборотга эга бўлмаган ҳолда у ушбу ахборотни олиш учун тегишли чораларни кўради.

4-модда

Божхона органлари сўровномага биноан бир-бирларини қуйидагилар тўғрисида хабардор қиладилар:

а) сўраётган орган давлатининг ҳудудига киритилаётган товар сўралаётган органнинг давлати ҳудудидан қонуний экспорт қилинганми, шунингдек мазкур товарлар жойлаштирилган жой бўлса, божхона режими тўғрисида;

б) сўраётган орган давлатининг ҳудудидан олиб чиқиладиган товар сўраётган органнинг давлати ҳудудига қонуний импорт қилинганми, шунингдек мазкур товарлар жойлаштирилган жой бўлса, божхона режими тўғрисида.

5-модда

1. Божхона органлари ўз ташаббуслари ёки сўровномага биноан, шунингдек мумкин қадар қисқа давр ичида божхона қонунбузарлигига оид барча зарур ахборотни бир-бирларига тақдим этадилар, хусусан:

а) божхона қонунбузарлигини содир этишда маълум ёки шубҳаланаётган шахслар;

б) божхона қонунбузарлиги сифатида маълум товарлар;

с) божхона қонунбузарлиги мақсадида фойдаланиладигани маълум бўлган транспорт воситалари.

2. Божхона органлари қуйидагилар бўйича ахборот алмашадилар:

а) божхона қонунбузарлиги мақсадида фойдаланиладиган ёки фойдаланилиши мумкин бўлган метод ва усуллар;

б) божхона назоратининг принцип ва янги методлари.

6-модда

1. Божхона органлари ўз ташаббуслари ёки сўровномага биноан божхона қонунбузарлигига олиб келувчи ёки олиб келиши мумкин бўлган содир этилган ёхуд режалаштирилаётган иш бўйича барча мавжуд ахборотни жамъ қилган ҳисоботлар, баённомалар ёки ҳужжатларнинг тасдиқланган нусхаларини бир-бирларига тақдим этадилар.

2. Зарур ҳолда сўралаётган орган сўраётган органга юборган ахборот билан бир қаторда уларни талқин қилиш ёки фойдаланиш учун барча зарур қўлланмаларни тақдим этади.

3. Ҳужжатларнинг тасдиқланган нусхалари етарли бўлмаган ҳолларда ҳужжатларнинг асл нусхалари сўраб олиниши мумкин.

4. Ҳужжатларнинг асл нусхалари биринчи имкониятда қайтарилиши лозим.

5. Ушбу Битим доирасида олинган ҳужжатлар компьютерлаштирилган ахборот билан алмаштирилиши мумкин.

**Гиёҳвандлик воситалар, психотроп моддалар
ва прекурсорларнинг ноқонуний айланишига
қарши кураш**

7-модда

1. Гиёҳвандлик воситалар, психотроп моддалар ва прекурсорларнинг ноқонуний айланишини бартараф этиш, аниқлаш ва қарши кураш бўйича ишни фаоллаштириш мақсадида божхона органлари сўровномасиз мумкин қадар қисқа муддатда бир-бирларига қуйидагилар тўғрисидаги ахборотни тақдим этадилар:

а) гиёҳвандлик воситалар, психотроп моддалар ва прекурсорларнинг ноқонуний айланишида жалб этилганлиги маълум ёки шубҳаланаётган шахслар;

б) гиёҳвандлик воситалар, психотроп моддалар ва прекурсорларнинг ноқонуний айланишида маълум ёки шубҳаланаётган транспорт воситалари, контейнер ва почта жўнатмалари.

2. Божхона органлари гиёҳвандлик воситалар, психотроп моддалар ва прекурсорларнинг ноқонуний айланишида қўлланиладиган усул ва методлар, шунингдек бундай айланишни назорат қилишнинг янги методлари ва уларнинг самарадорлиги тўғрисидаги ахборотни бир-бирларига сўровномасиз тақдим этадилар.

3. 1-ва 2-бандларда қайд этилган ахборот кашандалик ва гиёҳвандлик воситалар, психотроп моддалар ҳамда прекурсорларнинг ноқонуний айланишига қарши кураш билан шуғуланувчи жамоат маъмуриятининг бошқа органларига берилиши мумкин.

4. Божхона органлари гиёҳвандлик воситалар, психотроп моддалар, прекурсорлар ёки уларнинг ўрнини боса оладиган моддаларни назорат остида етказиб бериш усулидан тегишлича фойдаланиш мақсадида ўз ваколатлари ва имкониятлари доирасида зарур чораларни кўрадилар.

5. Назорат остида етказиб беришдан фойдаланиш тўғрисида қарор Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари томонидан ҳар бир алоҳида ҳолларда қабул қилинади ва зарур ҳолларда молиявий масалалар бўйича аҳдлашувларни киритишлари мумкин.

Ахборот ва ҳужжатлардан фойдаланиш 8-модда

1. Олинган ахборот ва ҳужжатлардан ушбу Битим мақсадларидагина фойдаланилади. Улардан бошқа мақсадларда фойдаланиш мумкин эмас, қуйидаги ҳоллар бундан мустасно:

а) Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг божхона органи ўз божхона қонунлари доирасида ҳар қандай бошқа мамлакатнинг ваколатли органи ёки Европа Иттифоқи божхона маъмурияти ёхуд иккала томонни божхона қонунларининг бузилганлиги ёки бузилишида шубҳаланаётганлиги тўғрисида хабардор қилишга мажбур;

б) сўраётган орган давлатининг ички қонунчилиги бундай фойдаланиш рухсат беришини ёзма равишда тасдиқлайди.

2. Ушбу Битим доирасида Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг божхона органига тақдим этиладиган сўровномалар, ахборот, экспертларнинг ҳисоботлари ва бошқа ҳужжатлар ўша давлатнинг миллий қонунчилигига мувофиқ уларнинг давлатларида шундай характердаги ҳужжат ва ахборотга бериладиган муҳофаза билан таъминланади.

3. Божхона органлари ушбу Битим мақсадига мувофиқ ва унинг доирасида ушбу Битимга мувофиқ олинган ахборот ва ҳисоботларни суд ҳамда маъмурий жараёнларда далил сифатида фойдаланишлари мумкин. Бундай далил Аҳдлашувчи Томонларнинг миллий қонунчилигига мувофиқ фойдаланилиши мумкин.

Шахслар, товарлар ва транспорт воситаларини кузатиш 9-модда

Божхона органлари ўз ваколати ва имкониятлари доирасида сўровномага биноан қуйидагилар устидан кузатув олиб борадилар:

а) божхона қонунларини бузган ёки бузиши мумкин бўлганлиги юзасидан далиллар мавжуд бўлган шахслар;

б) олиб кирилиши, олиб чиқилиши ёки транзит қилиниши божхона қонунбузарлигига олиб келиши мумкин бўлган товарлар;

с) божхона қонунларини бузиш учун фойдаланилган, фойдаланилаётган ёки фойдаланилиши мумкин бўлган транспорт воситалари ёхуд контейнерлар борасида шубҳалар мавжуд бўлса;

д) ноқонуний айирбошлаш предмети бўлиши мумкин бўлган товарларни сақлаш учун фойдаланилаётган жой.

Аниқлаш 10-модда

1. Бир Аҳдлашувчи Томоннинг божхона органи сўровномасига биноан бошқа Аҳдлашувчи Томон божхона органи божхона қонунларига зид бўлган ёки зид бўлиши мумкин бўлган ҳаракатларни аниқлайди. Бундай аниқлашнинг натижалари сўраётган органга юборилади.

2. Сўралаётган орган сўраётган органнинг мансабдор шахсларига терговларда иштирок этишига рухсат бериши мумкин.

Экспертлар ва гувоҳлар 11-модда

1. Сўровнома бўйича сўралаётган орган ўз ходимларини уларнинг розилиги билан ушбу Битимга тааллуқли бўлган масалалар бўйича суд ва маъмурий жараёнларда бошқа Аҳдлашувчи Томон давлатининг божхона ҳудудида эксперт ҳамда гувоҳ сифатида иштирок этишига ваколат бериши, шунингдек бундай жараёнларда талаб қилиб олиниши мумкин бўлган предметлар, ҳужжатлар ёки тасдиқланган нусхаларни тақдим этиши мумкин. Иштирок этиш тўғрисидаги сўровномада мансабдор шахс қайси иш юзасидан ва ким сифатида, шунингдек жараённинг ўтказилиш вақти ва жойи аниқ кўрсатилиши лозим.

2. Ушбу Битимда кўзда тутилган шароитларда божхона бошқа Аҳдлашувчи Томон давлати ҳудудида ҳозир бўладиган мансабдор шахслар ўзларининг расмий ваколатларининг далилини кўрсатишлари лозим. Улар форма киймасликлари ва ўзлари билан қурол олиб юрмасликлари лозим.

Ёрдам тўғрисида сўровноманинг шакл ва мазмуни 12-модда

1. Ушбу Битим доирасида кўмаклашув тўғрисида сўровнома ёзма равишда тақдим этилиши лозим. Сўровноманини амалга ошириш учун зарур бўлган

ҳужжатларнинг асл нусхалари, тасдиқланган нусхалари ёки фото нусхалари унга илова қилиниши лозим.

Шошилиш ҳолларида оғзаки сўровномалар қабул қилиниши мумкин. Улар дарҳол ёзма шаклда тасдиқланиши лозим.

2. Ушбу модданинг 1-банди асосида қилинган сўровномалар ўзида қуйидаги ахборотни жамъ қилиши лозим:

a) сўраётган органнинг номи;

b) муҳокама тури;

c) сўровноманинг мақсад ва сабаби;

d) маълум бўлса, муҳокама объекти ҳисобланган шахсларнинг номи ва манзиллари, ва

e) кўрилатган ишнинг қисқача ёзма баёни, ҳамда ишга тааллуқли бўлган ҳуқуқий норматив актлар.

3. Агар сўровнома ушбу модданинг 1-ва 2-бандларида қайд этилган расмий талабларга жавоб бермаса, у ҳолда унинг таҳрири ёки қўшимчаси сўраб олиниши мумкин. Айтилган вақтда дарҳол қўлланилиши лозим бўлган ҳар қандай чораларнинг ушланиб қолиши сабаб бўла олмайди.

Кўмаклашиш бўйича мажбуриятлардан қилинадиган истиснолар 13-модда

1. Божхона органи сўровноманинг бажарилиши давлатнинг суверенитети, хавфсизлиги, жамоат тартиби ёки бошқа ҳар қандай муҳим манфаатларига, шунингдек қонун ҳимояси остига тушувчи маҳфийликнинг бузилишига зарар етказиши мумкин деб ҳисобласа, кўмакни рад этиши ёхуд уни маълум шартларга риоя қилган ҳолда кўрсатиши мумкин.

2. Кўмак рад этилса, унинг сабаби кўрсатилган ҳолда рад жавоби тўғрисидаги қарор сўраётган органнинг эътиборига ёзма равишда кечиктирилмасдан етказилиши лозим.

3. Божхона органларидан бири ўзи кўрсата олмайдиган кўмак тўғрисида сўраб мурожаат этса, ўзининг сўровномасида ушбу омилни кўрсатиши лозим.

Бундай сўровномани бажариш сўралаётган органнинг эътиборига ҳавола қилинади.

Ахборот алмашиш ва ўзаро кўмаклашув 14-модда

1. Ушбу Битим доирасида кўмаклашув Аҳдлашувчи Томонларнинг божхона органлари томонидан бевосита амалга оширилади.

2. Божхона органлари кўмаклашиш мақсадида ахборот алмашиш, божхона қонунбузарлигини бартараф этиш, аниқлаш ва жазолаш орқали уларнинг марказий ва минтақавий тезкор бўлинмалари ўртасида бевосита алоқа каналларини ўрнатишни ташкил этишлари мумкин.

Харажатлар 15-модда

Божхона органлари ушбу Битимни бажариш билан боғлиқ бўлган харажатларни қоплаш тўғрисидаги ҳар қандай талабларни инкор этадилар, давлат хизматида бўлмаган экспертлар, гувоҳлар ва таржимонларга ҳақ тўлаш харажати ва ушбу Битимнинг 7-модда 5-бандида қайд этилган харажатларни қоплаш бундан мустасно.

Битимнинг ҳудудий амал қилиши 16-модда

Ушбу Битим Польша Республикаси билан Ўзбекистон Республикаси ҳудудларида қўлланилади.

Битимнинг ижро этилиши 17-модда

1. Божхона органлари ушбу Битим доирасида ҳамкорлик бўйича мунтазам маслаҳатлашувлар олиб борадилар.

2. Божхона органлари ўртасидаги ёзишмалар инглиз тилида амалга оширилади.

3. Аҳдлашувчи Томонларнинг ўзаро аҳдлашувларига асосан ушбу Битимга ўзгартиш ва тўлдиришлар

киритилиши мумкин. Бундай ўзгартиш ва тўлдиришлар унинг ажралмас қисми ҳисобланадиган баённомалар билан расмийлаштирилиши лозим.

Талқин қилиш

18-модда

Божхона органлари ушбу Битимни талқин қилиш ёки қўллашдан келиб чиқадиган муаммо ёки баҳсларни тартибга солиш бўйича ўзаро келишувга эришишга интиладилар.

Битимнинг кучга кириши ва амал қилишдан тўхтатилиши

19-модда

1. Ушбу Битим ҳар бир Аҳдлашувчи Томонда амал қилувчи қонунчиликка мувофиқ қарор қабул қилинади ва у дипломатик ноталарни алмашиш орқали тасдиқланиши лозим. Битим охириги нота олинган санадан бошлаб 30-кун кучга киради.

2. Ушбу Битим белгиланмаган муддатга тузилган. Аҳдлашувчи Томонлардан бири дипломатик каналлар орқали хабардор қилинган тўхтатилиши мумкин ва бундай хабарнома олинган санадан бошлаб 6 ой ўтгач ўз кучини йўқотади.

Варшава шаҳрида 2003 йил «10» июлда икки нусхада, ҳар бири поляк, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар аутентикдир. Талқин қилишда англашилмовчиликлар юзага келган ҳолда, инглиз тилидаги матн устуналик қилади.

Ушбуни тасдиқлаб, тегишли равишда ваколатланганлар ушбу Битимни имзоладилар.

Польша Республикаси
Ҳукумати номидан



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 30 stycznia 2006 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:
L. Kaczyński

Prezes Rady Ministrów:
K. Marcinkiewicz

L.S.

1439

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 28 kwietnia 2006 r.

w sprawie mocy obowiązującej Umowy między rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych, podpisanej w Warszawie dnia 10 lipca 2003 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 30 stycznia 2006 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych, podpisaną w Warszawie dnia 10 lipca 2003 r.

Zgodnie z artykułem 14 ustęp 1 umowy zostały dokonane przewidziane w tym artykule notyfikacje. Umowa weszła w życie dnia 7 marca 2006 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Meller*

1440

ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

z dnia 24 października 2006 r.

zmieniające rozporządzenie w sprawie pełnienia zawodowej służby wojskowej poza granicami państwa

Na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy z dnia 11 września 2003 r. o służbie wojskowej żołnierzy zawodowych (Dz. U. Nr 179, poz. 1750, z późn. zm.¹⁾) zarządza się, co następuje:

§ 1. W rozporządzeniu Rady Ministrów z dnia 25 maja 2004 r. w sprawie pełnienia zawodowej służby wojskowej poza granicami państwa (Dz. U. Nr 140, poz. 1479 oraz z 2005 r. Nr 260, poz. 2179) wprowadza się następujące zmiany:

1) w § 3 w ust. 1 w pkt 3 kropkę zastępuje się średnikiem oraz dodaje się pkt 4 w brzmieniu:

„4) przy siłach zbrojnych albo przy innych strukturach obronnych państw obcych.”;

2) w § 5 ust. 4 otrzymuje brzmienie:

„4. Wyznaczenie lub skierowanie żołnierza do służby w kwaterach głównych, dowództwach i sztabach misji organizacji międzynarodowych i sił wielonarodowych oraz przy siłach zbrojnych albo przy innych strukturach obronnych państw obcych następuje na wniosek właściwego przełożonego, któremu podlega żołnierz, po uzyskaniu akceptacji Szefa Sztabu Generalnego Wojska Polskiego. Nie dotyczy to

¹⁾ Zmiany wymienionej ustawy zostały ogłoszone w Dz. U. z 2004 r. Nr 116, poz. 1203 i Nr 210 poz. 2135, z 2005 r. Nr 122, poz. 1025 oraz z 2006 r. Nr 104, poz. 711 i Nr 191, poz. 1414.